

Ja³la³ caa³ tú⁴ fáh⁴liu⁴ hi³ dxú⁴ hi³
hi⁴lí³a³ ca³ja⁴ chí³h³ hi³la³ hi³ni³
jmá⁴yh⁴guii³ la³

Información sobre varios temas

Este es el primero de una serie de artículos breves que tratarán sobre diversos temas, algunos de los cuales incluirán: Pesos y medidas, El uso de metales, Fertilizantes, y otros más.

Los artículos que sean publicados posteriormente aparecerán en forma coleccionable, es decir, podrán irse anexando al presente.

Idioma: Chinanteco de San Juan Lealao

Asesor Lingüístico: Jaime Rupp
Bajo la dirección del Instituto
Lingüístico de Verano

Tonelada

Tonelada ca³dah²féh³ fáh⁴nih¹ hi³ xa³ caa³ mil kilos. Hi³ja³ liu³u² xí³ xa³ dxiaá³ (20) mäh³tuh³ hi³ tiaah³ mäh⁴ tú⁴ná⁴dxia³ (50) kilos, mí²ja³ xa³ caa³ mil kilos dñh¹ feh²a² caa³ tonelada ja³. Chiah¹ liu³u² xí³ hi²jmee²a² cuaay¹ná² 20 hi³ mäh⁴ 50 kilos, mí²ja³ ca³dxá³heey⁴ 1000 kilos ja³.

Hi³ja³ liu³u² xí³ xa³ tú⁴laá³ (40) mäh³tuh³ hi³ mäh⁴ tú⁴ná⁴dxia³ (50) kilos hi³ liah³caa³ mäh³tuh³, mí²ja³ xa³ tú⁴ toneladas ja³ hi³ liah³ja³.

Baá⁴ liu³u² xí³ niaa³a² hi²lia⁴a² chü² toneladas mí¹cuí³, mí²ja³ íjáh¹ mäh³tuh³ hi³ ca³taah⁴ mäh⁴ tú⁴ná⁴dxia⁴ kilo (50 k) niaáh² ja³?

¿e²ba⁴ e²x? e²u²u²e²u² 08 e²u²u²e²u² e²u²u²e²u²

Liu³u² xí³ jay³ cue²yah³ hi³ gaáy³ cah³ti³ hi³hí³ hii³ ca³liah³ caa³ tonelada, dñh¹ feh²a² mil kilos. Baá⁴ hi³ ca³dah²héy³ elefante, diáh⁴ hi³ cáyh¹ cah³ti³, hi³hí³ hiin³ ca³liah³ ná³ toneladas. Baá⁴ diáh⁴ hi³ xí³y³ ballena, hi³hí³ hiin³ tú⁴laá³ toneladas bih³. Há⁴ he³ xey³ gñh¹ dxeeyh⁴ gú⁴nuú¹ hi³ hiin³ liah³xí³ hiin³ hi³hí³. Jmí⁴yh³ jmí⁴nih¹ cah² ba² ní³ tieóyh¹ diáh⁴ hi³hí³, há⁴ he³ xey³ vó⁴ cuéh⁴ la³ hi³hí³.

Kilo

Chah³ mil gramos cá⁴l⁴ hi³ caa³ kilo. Chiah¹ "kilo"
ja³ jm⁴f⁴yh³ nia⁴ hi⁴f⁴eh³ "mil". M⁴xa³ l⁴ cá⁴dah³f⁴eh³.
"kilogramo", jo⁶ ja³n⁴ na³ca⁴y⁴ b⁴h¹ ba³ ca³dah³f⁴eh³
hi³ kilo ba³, h⁴ he³ m⁴h¹ ca³dah³f⁴eh³ lih³x⁴ ca³dah³f⁴eh³
m⁴xa³ l⁴.

Liu³u² x⁴ ca³liuh³ ba³ nia³a² hi³la³ hi³n⁴,
m⁴ja³ hi⁴jooy³ hi²ng⁴i⁴a² cu⁴ay¹n⁴ "gramos". Hi⁴jooy³
hi²ng⁴i⁴a² chiah³ 100 gramos, hu² g⁴h³ 200 gramos. 400
gramos, 600 gramos, jm⁴ih¹ ca³l⁴ ds⁴a² ba³. Hi⁴jooy³
hi²ng⁴i⁴a² chiah³ hi³ caa³ "cuarto" d⁴h¹ feh²a² 250 gramos.
Chiah¹ ch⁴y³ hi³ m⁴h¹ 250 gramos xa³ caa³ kilo ja³. Hi³ja³
hi²feh²a² caa³ cuarto ba³ liu³u² x⁴ nia³a² 250 gramos.
Ba⁴ liu³u² x⁴ nia³a² 500 gramos, m⁴ja³ h⁴ ja³ m⁴h¹
hi²feh²a² 500 gramos, hi²feh²a² "medio kilo" ba³ f⁴h¹n⁴h¹
chiah¹ lih³ja³ ná⁴l⁴ hi³ 500 gramos ja³.

Hi³ja³ liu³u² x⁴ nia³a² hi³li⁴a² ca³liuh³ hi³la³
hi³n⁴ lih³x⁴ l⁴f⁴ja³ m⁴f⁴jm⁴h³. hu² g⁴h³ m⁴j⁴uu³, hu²
g⁴h³ azucar hu² g⁴h³ ngú² n⁴, m⁴f⁴x⁴ih³ n⁴, m⁴ja³
hi²ng⁴i⁴a² chiah³ hi³ caa³ t⁴y⁴ kilo, hu² g⁴h³ hi²ng⁴i⁴a²
chiah³ hi³ caa³ t⁴y⁴ ná⁴la³ gramos, h⁴ x⁴ caa³ cuarto
n⁴ hu² g⁴h³ medio kilo. jm⁴ih¹ n⁴ih¹ nia³a² ba³
l⁴f⁴ja³ hi³la³ hi³n⁴.

Liu³u² x⁴ caa³ balanza hi³ dxú⁴ m⁴ja³ na³f⁴yh⁴ g⁴h¹
hi²ng⁴i⁴a² chiah³ medio kilo dxa³ hi³ hi²ng⁴i⁴a² caa³ n⁴f⁴,
chiah¹ xa³ 454 gramos ba³ n⁴ih¹ hi³ caa³ n⁴f⁴ jo⁶ xa³
ná⁴y⁴y⁴ ca³ti³ 500 gramos chiah³ hi³ medio kilo d⁴h¹
feh²a² t⁴ds⁴h³ kilo.

Libra

Baá⁴ ba² hí¹ jcoy³ hí² lía¹ a² chíah² hí³ ca³ feh² a² caa³ hí¹. hí³ ca³ feh² a² fáh¹ hí¹ "libra". Joó⁴ hí³ ca³ feh² a² caa³ hí¹ ná³ xa³ dxia¹ jhuú³ onzas. Baá⁴ hí³ tú¹ dsah² hí¹ ná³ xa³ jhá⁴ onzas hí³ ja³ ná³ ca³ feh² a² "jhá⁴" ba² ná³ hí¹.

Hí³ caa³ hí¹ ná³ xa³ 454 gramos. Hí³ tú¹ hí¹ ná³ xa³ 908 gramos. Joó⁴ hí³ caa³ kilo ná³ xa³ ná³ 1000 gramos. Hí³ ja³ líi⁴ hí³ xieey¹ ca³ líuh² hí³ tú¹ hí¹ ná³, líah³ xa³ chíah² hí³ ná³ véy¹ caa³ kilo.

Baá⁴ hí³ caa³ quintal dáh¹ feh² a² hí³ caa³ líah¹ xa³ caa³ ná³ laá³ hí¹ (100 libras). Hí³ caa³ chíuuh² chíah² hí³ caa³ quintal xa³ dxia¹ ná³ hí¹ (25 libras) dáh¹ feh² a² caa³ arroba. Hí³ ja³ hí³ caa³ arroba ná³, xa³ ná³ véy¹ dxia¹ ná³ hí¹ (25 libras).

1 arroba + 1 arroba + 1 arroba + 1 arroba = 4 arrobas
 25 libras + 25 libras + 25 libras + 25 libras = 100 libras

Hí¹ jcoy³ ba² hí² dxia² a² caa³ y¹ ná³ ca³ tí³ hí³ xa³ dxia¹ chíah² kilo dsá³ ná³ ná³ laá³ dsá³ tú¹ ná³ dxia¹ gramos (11 kilos 350 gramos) hí³ caa³ arroba. Chíah¹ xa³ dxia¹ ná³ hí¹ (25 libras) hí³ caa³ arroba baá⁴ líah³ caa³ hí¹ ná³ xa³ 454 gramos.

| | | | | |
|--------|---------|------------------|---------------------------------|-----------|
| 454 | gramos | hí ³ | caa ³ | libra |
| x 25 | libras | hí ³ | caa ³ | arroba |
| 2270 | | | | |
| 908 | | | | |
| 11,350 | gramos. | dáh ¹ | feh ² a ² | 11 kilos. |

Baá⁴ hi³ caa³ quintal xa³ tǔ⁴laá³ dsá^{3a} ná³
 kilo dsá^{3a} chǔ³ ná⁴laá³ gramos (45 kilos, 400 gramos).
 Chiah⁴ hi³ caa³ ná⁴ ná³ xa³ 454 gramos baá⁴ hi³ caa³
 quintal xa³ 100 ná⁴ hi³ja³ ca³dxá³heey⁴ 45,4000 gramos.

$$\begin{array}{r} 454 \text{ gramos hi}^3 \text{ caa}^3 \text{ libra} \\ \times 100 \text{ libras hi}^3 \text{ caa}^3 \text{ quintal} \\ \hline 45,400 \end{array}$$

Taa⁴dsáy^{4a} ca³dah³féh³ hi³ xa³ 50 kilos hi³ caa³
 quintal. Joá⁴ haá³, chiah⁴ ngá⁴ 1ǎ⁴ hi³ liah³ja³,
 ná⁴ja³ ruh³ há⁴ he³ gááy³ ta³ hí⁴dah³ya³dsá⁴ hiíh⁴
 pih³ liuh³ hi³ja³ ba³ ja³ ca³dah³féh³ ná⁴yéy⁴ ceh³ti^{3a}
 50 kilo bá⁴ ba³..

Hí⁴jooy³ ba³ hi³dxá^{3a} cuay⁴na³ ceh³ti^{3a} hi³ xa³
 45 kilo 400 gramos hi³ caa³ quintal, Chiah⁴ xa³ 4
 arrobas hi³ caa³ quintal baá⁴ liah³caa³ arroba ná³ xa³
 11 kilos dsá^{3a} 350 gramos.

$$\begin{array}{r} 11,350 \text{ kilos hi}^3 \text{ caa}^3 \text{ arroba} \\ \times 4 \text{ arrobas hi}^3 \text{ caa}^3 \text{ quintal} \\ \hline 45,400 \end{array}$$

Hi³ja³ ba³ ca³dah³jmeé⁴ cuay⁴na³ taa⁴dsáy^{4a} diáh⁴
 dsa³ hi³ xa³ 46 kilos hi³ caa³ quintal, chiah⁴ ca³liah³
 1ǎ⁴ ba³ ca³ngá³ caa³ quintal hi³ liah³ja³.

| | |
|------------|----------------------|
| 1 libra | 16 onzas |
| 1 arroba | 25 libras |
| 1 libra | 454 gramos |
| 1 quintal | 4 arrobas |
| 1 arroba | 11 kilos, 350 gramos |
| 1 quintal | 45 kilos, 400 gramos |
| 1 kilo | 1000 gramos |
| 1 tonelada | 1000 kilos |

Metro

Liu³u² x¹ niaa³²a² hi²ya³ds¹¹4²a² hi^h4 j¹mih¹²
cuee³ hi³la³ hi³ni³, m¹2j³ chie¹éyh¹ metro j³. Hi³
caa³ metro xa³ caa³ ná¹la³ centímetros (100 cm). Ba¹4
chia¹ "centum" ná¹l¹ f¹ah¹liu¹ latín hi³ nia¹4 hi¹f¹é³
caa³ ná¹la³ (100).

Hi³ t¹ds¹a¹h² metro xa³ t¹ná¹dxia¹ centímetros
(50 cm). Ca³liuh² l¹4 g¹h¹ há¹ he³ xa³ t¹ds¹a¹h² met¹
hi³ caa³ l¹4, ca³l¹3ná¹4 g¹h¹ ca³lia³ dxia¹ centímetros
(10 cm) g¹h¹, Ba¹4 hi³ caa³ ma¹4 ni³, xa³ ca³lia³
caa³ metro ds¹32 caa³ chiuuh², Ba¹4 hi³ caa³ m¹h³ cuee³
xa³ ca³lia³ dxia¹ centímetros (20 cm).

Hi³ caa³ metro xa³ mil milímetros (1000 mm). Ba¹4
hi³ caa³ centímetro (1 cm) xa³ dxia¹ milímetros
(10 mm). Ba¹4 hi³ t¹4 centímetros (2 cm) xa³ dxia¹
milímetros (20 mm). Liu³u² x¹ he² lia³ni³ niaa³²a²
hi²ya³ds¹¹4²a² hi^h4 liu³u² x¹ caa³ m¹4 m¹fi¹ há²
x¹ g¹h¹ ha¹h² cañon chia¹ tiu¹ m¹2j³ nia¹h² cuay¹na¹
milímetro ba² j³ chia¹ hi³ d¹3pih², há¹ j³ m¹h¹
cuay¹na¹ centímetro hi²ya³ds¹¹4²a² hi^h4 j³.

Ba¹4 liu³u² x¹ hi²ya³ds¹¹4²a² hi^h4 li¹4j³ fi¹
m¹2j³ hi²ya³ds¹¹4²a² hi^h4 cuay¹na¹ kilometro, d¹h¹
feh²a² cuay¹na¹ mil metro ba². Hi³j³ liu³u² x¹ ca¹
fi¹ xa³ 1500 metros m¹2j³ xa³ caa³ kilometro ds¹32
t¹ds¹a¹h² j³.

Liu³u² x¹ ca³ fi¹ xa³ n¹ kilometro (3 km) m¹
 xa³ n¹ mil metros ja³ (3,000 m). Liu³u² x¹ hi²liu²a²
 chi¹h² Mitla ba¹ Xi²cu¹h³ n¹ ca³liah³ t¹la³ kilometro
 (40 km) hi³ na³a² Mitla ba¹ hi³ dsa³dxia⁴ Xi²cu¹h³
 Ba¹ liu³u² x¹ g¹h³ hi³ na³a² Xi²cu¹h³ n¹ ba¹
 dsa³dxia⁴ G¹a³y¹h³ n¹, xa³ ca³liah³ n¹ n¹la³ dsa³
 t¹na¹dxia³ kilometros (550 km) ja³.

Ba¹ liu³u² x¹ hi²liu²a² chi¹h² na³ca³ay¹ je⁴
 jm¹ih¹g¹ui³. Jm¹ih¹g¹ui³ n¹ y¹h¹ n¹la¹ ca³ m¹h¹
 hi³ na³bey¹ ba² liah³x¹ ca³ m¹xah³ jo⁶ cu³ay¹na²
 g¹ay³ d¹h¹ g¹ay³. Ba¹ liu³u² x¹ xa³ ca³ fi¹ hi³
 xia³dsa³ ca³ti³ dsa³dxia⁴ hi²ti¹a² l¹h³ na³ca³
 je⁴ jm¹ih¹g¹ui³ liah³n¹h¹ l¹ na³bey¹. hi¹b¹dxia⁴a²
 l¹ hi³ hi²voo⁴a² dsa³dxia⁴ ja³, m¹ja³ xa³ ca³liah³
 t¹la³ mil kilometros ja³ (40,000 km).

Ba¹ hi³ na³a² dxoh¹v⁶ la³ hi³ dsa³dxia⁴
 g¹h³ hi² hi¹ s¹h³ n¹, m¹ja³ xa³ n¹ n¹la³ dsa³
 t¹na¹dxia³ mil kilometros ja³ (350,000 km).

Ba¹ hi³ na³a² dxoh¹v⁶ la³ hi³ dsa³dxia⁴ g¹h³
 hi² hi¹ n¹h² n¹, m¹ja³ xa³ ca³liah³ ca³ n¹la³
 dsa³ t¹na¹dxia³ mil mil kilometros (150,000,000 km).

Hectárea

Ca³dah²liu⁴ chiáh² hi³ cuaayná² hectárea b⁴h¹ ba²
 liu³u² x¹³ caa³ dxah¹vó⁴ hi³ bif⁴ gaáy³ hu² g¹h³
 lih³x¹³ caa³ f¹¹³ hi³ bif⁴ gaáy³. Hu² g¹h³ caa³ hí¹
 caa³ dxah¹vó⁴ chiáh² jay³ dsa³ hi³ gá⁴haa³ ni³ ma³
 m¹¹cu¹¹³ hi³ja³ xa³ caa³ hectárea ja³. Hu² caa³ g¹h³
 dxah¹vó⁴ hi³ ca³l¹³haa¹ j¹uú³ ma³ m¹¹cu¹¹³ hi³ja³ xa³
 t¹⁴ hectáreas ja³.

Hi³ caa³ hectárea ja³ xa³ dxia⁴ mil metros
 cuadrados (10,000 m²). Baá⁴ cuadrado ja³ niaá⁴ hí⁴féh³
 hi³ ch¹³ chuúyh³.

Baá⁴ liu³u² x¹³ caa³ dxah¹vó⁴ hi³ ná⁴l¹¹ f¹¹³,
 liu³u² x¹³ xa³ ná³ mil metros cuadrados (5,000 m²),
 m¹²ja³ hí³féh³a² hi³ xa³ t¹⁴dsaáh² hectárea ja³. Joó⁴
 liu³u² x¹³ xa³ dxia⁴ mil cah³ti³ (10,000 m²), m¹²ja³
 xa³ caa³ hectárea liu³u² x¹³ lih³ja³.

Liu³u² x¹³ caa³ vó⁴ hi³ xa³ caa³ metro chiáh² hi³
 jmá³ baá⁴ dxia⁴ mil metros (10,000 m) chiáh² hi³ cuee³,
 m¹²ja³ xa³ caa³ hectárea vó⁴ ja³ hi³ lih³ja³.

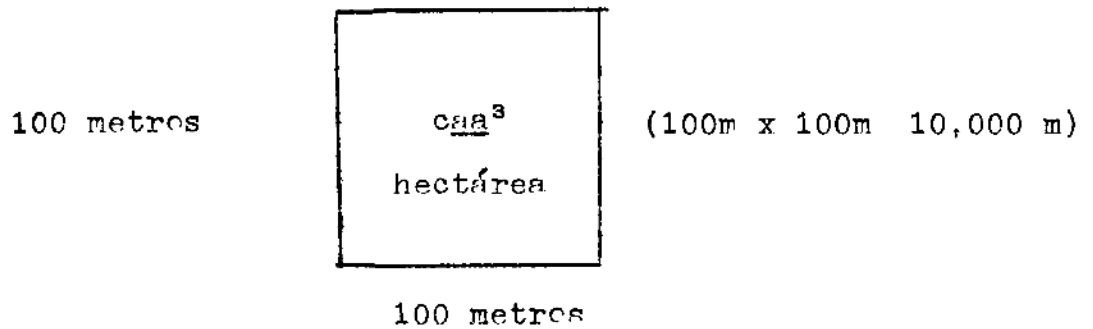
1 metro

| |
|---|
| caa ³ hectárea (1 m x 10,000 m 10,000 m ²) |
|---|

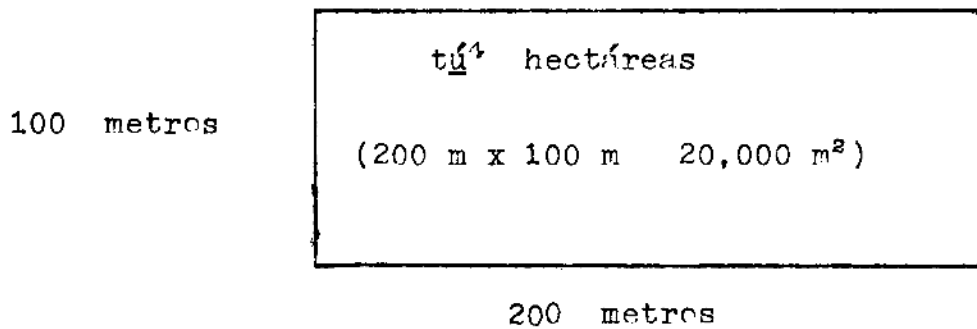
10,000 metros

Baá⁴ liu³u² x¹³ xa³ caa³ vó⁴ hi³ xa³ caa³
 ná⁴laá³ metros (100 m) chiáh² hi³ jmá³ baá⁴ 100 metros

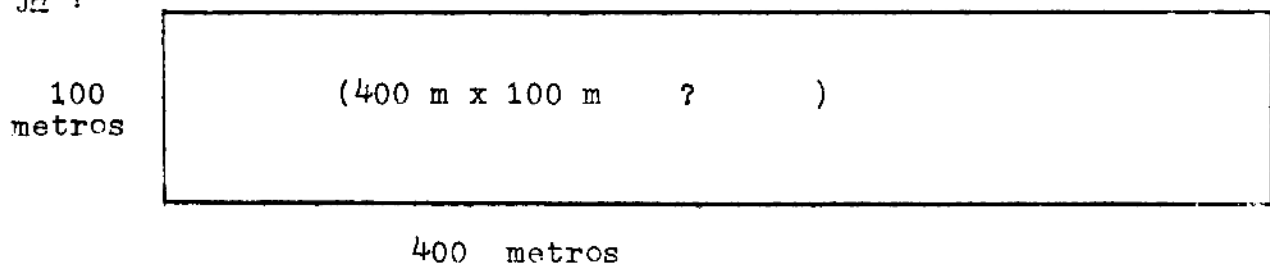
chiáh² hi³ cuee³, ba² ná¹l±¹ chiáh² xa³ caa³ hectárea
 ja³ hi³ liah³ja³.



Hi³ja³ liu³u² xi³ caa³ dxah¹vó¹ xa³ 200 metros
 chiáh² hi³ cuee³ baá¹ 100 metros chiáh² hi³ jma³ mi²ja³
 xa³ tú¹ hectáreas ja³ hi³ liah³ja³.



¿Jmih¹² ga³s±±³ há²ah³ niaá¹ah³ liu³u² xi³ caa³
 dxah¹vó¹ xa³ 400 metros chiáh² hi³ cuee³ baá¹ 100 metros
 chiáh² hi³ jma³, mi²ja³ ¿já¹ hectáreas xa³ liáh¹j±³ l±¹
 ja³?



Números Grandes

| | | | |
|--|------------|--------------------------------------|--|
| Liah ³ la ³ hi ³ xí ³ á ³ diá ³ hí ³ hi ³ nuá ³ cah ³ ti ³ . | | | |
| Hí ³ laá ³ chieéyh ³ hí ³ hi ³ ná ³ ná ³ laá ³ , Liah ³ la ³ ná ³ la ³ . | | | |
| ná ³ ná ³ laá ³ | 500 | quinientos | |
| caa ³ mil | 1,000 | mil | |
| caa ³ mil ds ³ ná ³ ná ³ laá ³ | 1,500 | mil quinientos | |
| ná ³ mil ds ³ ná ³ ná ³ laá ³ ds ³ dxíá ⁴ | 5,310 | cinco mil trescientos | |
| dxíá ⁴ mil | 10,000 | diez mil | |
| dxíá ⁴ tiú ³ mil ds ³ chú ³ ná ³ laá ³ | 12,400 | doce mil cuatrocientos | |
| tú ⁴ laá ³ ds ³ tú ⁴ mil | 42,000 | cuarenta y dos mil | |
| tú ⁴ ná ⁴ dxíá ³ mil | 50,000 | cincuenta mil | |
| caa ³ ná ³ laá ³ mil | 100,000 | cien mil | |
| tú ⁴ ná ³ laá ³ ds ³ dxíá ⁴ mil | 210,000 | doscientos diez mil | |
| ná ³ ná ³ laá ³ mil | 500,000 | quinientos mil | |
| ná ³ ná ³ laá ³ mil ds ³ ná ³ ná ³ laá ³ | 500,500 | quinientos mil quinientos | |
| caa ³ millon hu ³ g ³ h ³ | | | |
| caa ³ mil hi ³ mil | 1,000,000 | millón o mil mil | |
| dxíá ⁴ mil hi ³ mil | 10,000,000 | diez millón o diez mil mil | |
| tú ⁴ ná ⁴ dxíá ³ mil hi ³ mil | 50,000,000 | cincuenta millón o cincuenta mil mil | |